

	Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Практичний курс перекладу. Частина 4. Суспільні науки 2 Робоча програма освітнього компонента (Силабус)			Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Реквізити освітнього компонента

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>
Статус освітнього компонента	<i>Обов'язковий</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4 курс, 8 семестр</i>
Обсяг освітнього компонента	<i>5 кредитів (150 годин): 70 годин – практичні заняття, 80 годин – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Екзамен, МКР</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Німецька / Українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Баклан Ірина Миколаївна https://ktpnm.kpi.ua/node/1412
Розміщення курсу	Дистанційний курс розміщено на платформі Сікорський: https://do.ipk.kpi.ua/course/view.php?id=4978

Програма освітнього компонента

1. Опис освітнього компонента, його мета, предмет вивчення та результати навчання

Силабус освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Частина 4. Суспільні науки 2» складено відповідно до освітньої програми бакалаврів «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» спеціальності 035 «Філологія».

Освітній компонент є частиною навчальної **дисципліни** «Практичний курс перекладу», **метою** якої є забезпечити розуміння студентами значення перекладу як важливого чинника в розвитку суспільства, вивчити види і типи перекладу, а також сфери їх застосування, сформувані базові навички виконання різних видів перекладів, засвоїти норми і принципи перекладу, ознайомити студентів з основними типами перекладацьких трансформацій і розвинути вміння їх застосовувати.

Метою вивчення освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Частина 4. Суспільні науки 2» є формування у здобувачів здатностей:

- бути критичним і самокритичним (ЗК04);
- працювати в команді та автономно (ЗК08);
- застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК11);
- усвідомлювати структуру філологічної науки та її теоретичних основ (ФК01);
- використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні (ФК02);
- використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії німецької мови (ФК03);
- аналізувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію (ФК04);
- вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку та українську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у суспільно-політичній сфері (ФК06);
- збирати й аналізувати, систематизувати та інтерпретувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати та перекладати суспільно-політичні тексти (залежно від обраної спеціалізації) (ФК07);
 - вільно оперувати спеціальною термінологією суспільно-політичної сфери для розв'язання професійних завдань (ФК08);
 - усвідомлювати засади і технології створення суспільно-політичних текстів різних жанрів і стилів українською та німецькою мовами (ФК09);
 - здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз суспільно-політичних текстів різних стилів і жанрів (ФК10);
 - здійснювати адекватний письмовий та усний переклад суспільно-політичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог (ФК13);
 - реферувати й анотувати різножанрові суспільно-політичні тексти українською та німецькою мовами (ФК14);
 - здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу (ФК15).

Предметом освітнього компонента є вивчення особливостей галузевого перекладу різножанрових суспільно-політичних текстів у межах німецько-української мовної пари, пошук шляхів подолання перекладацьких труднощів, а також розроблення і використання алгоритму перекладацької дії в рамках окремого перекладацького завдання.

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 4. Суспільні науки 2» викладається у 8-му семестрі. Після його засвоєння здобувачі мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПРН02).

2. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності перекладача суспільно-політичних текстів (ПРН06).

3. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності під час перекладу суспільно-політичних текстів (ПРН10).

4. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів українською та німецькою мовами (ПРН11).

5. Використовувати німецьку та українську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у суспільно-політичній сфері (ПРН14).

6. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз суспільно-політичних текстів різних стилів і жанрів (ПРН15).

7. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладу, вміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПРН16).

8. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем перекладу суспільно-політичних текстів (ПРН17).

9. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладу суспільно-політичних текстів і нести відповідальність за прийняття перекладацьких рішень у непередбачуваних умовах (ПРН18).

10. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства (ПРН20).

11. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог (ПРН21).

2. Пререквізити та постреквізити освітнього компонента (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 4. Суспільні науки 2» вивчається на 4-му курсі протягом 8-го семестру. За структурно-логічною схемою ОП він належить до циклу професійної підготовки здобувачів. Передумовою вивчення цього освітнього компонента є опанування такого освітнього компонента як «Практичний курс перекладу. Частина 3. Суспільні науки 1». Знання та навички, здобуті під час вивчення освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Частина 4. Суспільні науки 2», стануть у пригоді під час навчання на другому (магістерському) рівні вищої освіти та здійснення професійної діяльності.

3. Зміст освітнього компонента

Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів

Тема 1.1. Функції тексту у фаховій комунікації

Тема 1.2. Жанрові конвенції утилітарних текстів, статей у фахових журналах і газетних повідомлень

Тема 1.3. Особливості перекладу вторинної літератури галузі соціальних наук

Тема 1.4. Проблематика перекладу економічних текстів

Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів

Тема 2.1. Культура та комунікативні поведінка під час перекладу

Тема 2.2. Мовні аспекти перекладу суспільно-політичних текстів

Розділ 3. Комунікативно-прагматичні та функційно-стильові особливості перекладу комерційних текстів

Тема 3.1. Загальна характеристика німецькомовної та українськомовної комерційної документації в перекладацькому аспекті

Тема 3.2. Функційно-стильові труднощі перекладу текстів офіційно-ділового стилю

Тема 3.3. Відтворення власних назв у перекладі офіційно-ділових текстів

Тема 3.4. Переклад скорочень в офіційно-ділових текстах

Тема 3.5. Жанрові особливості перекладу німецькомовної ділової кореспонденції

Тема 3.6. Переклад німецькомовної договірної та фінансової документації

Навчальні матеріали та ресурси

Основні:

1. Практикум з перекладу комерційних документів = Das Praktikum im Übersetzen von Handelsdokumenten : навч. посіб. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» / А. Г. Гудманян, І. М. Баклан ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2024. 124 с. Бібліогр. : с. 111–112. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/67154> (дата звернення: 20.06.2024).
2. Stolze R. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis // Forum für Fachsprachen-Forschung / Hartwig Kalverkämper (Hg.). 5., unveränderte Auflage. Berlin : Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2020. Band 89. 420 S.

Додаткові:

3. Гудманян А. Г., Баклан І. М. Практичний курс перекладу : підруч. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» / А. Г. Гудманян, І. М. Баклан ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2022. 180 с. Бібліогр. : с. 155–163. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/50366>.
4. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/29034> (дата звернення: 16.01.2020).

Інформаційні ресурси

5. Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua>.
6. Офіційний сайт Гете Інституту в Україні. URL: <http://www.goethe.de/ins/ua/uk/kie.html>.
7. Тлумачний словник німецької мови Duden <https://www.duden.de/woerterbuch>.
8. Der Spiegel. URL: <https://www.spiegel.de>.
9. Die Zeit. URL: <https://www.zeit.de/index>.
10. Frankfurter Allgemeine. URL: <https://www.faz.net/aktuell/>.
11. Wirtschaftswoche. URL: <https://www.wiwo.de>.

Навчальний контент

4. Методика опанування освітнього компонента

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

– активні (зокрема, інтерактивні) методи навчання (дискусія, мозковий штурм, метод педагогічного моделювання, аудіо-візуальний метод пояснення тощо);

– евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення, репродуктивний метод). Евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі запитань, які виникають під час зіставного аналізу тексту оригіналу й тексту перекладу, пов'язані із пошуком адекватного перекладацького рішення у разі виявлення перекладацьких огріхів і передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо;

– метод частково-пошукового навчання, який передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності здобувачів;

– урізноманітнення форм навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота тощо.

– поєднання когнітивно-теоретичного підходу класичного викладання перекладу з методом кооперативного перекладу (Methode des kooperativen Übersetzens) в межах конструктивістської теорії пізнання, зорієнтованої на суб'єктивність сприйняття дійсності, активну роль студента, самостійне та індивідуальне формування бази знань, кооперацію та соціальну взаємодію для ефективного здобування знань.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність здобувачів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, медійну компетентність та здатність до роботи у групі (Teamarbeit), що є визначальними факторами мотивації здобувачів ВО до вивчення освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Частина 4. Суспільні науки 2».

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента, а також з метою засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, WhatsApp та Viber, Zoom, Електронний кампус, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальними матеріалами;

- здійснюється надання зворотного зв'язку зі здобувачами щодо навчальних завдань та змісту освітнього компонента;

- оцінюються виконані здобувачами завдання;

- ведеться облік графіка виконання здобувачами завдань та їхнього оцінювання.

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 4. Суспільні науки 2»

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
1	Практичне заняття 1 Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів Тема 1.1. Функції тексту у фаховій комунікації 1. Ознайомтеся з темою «Функції тексту у фаховій комунікації» [2, с. 199]. 2. Знайдіть українські відповідники до представлених жанрів фахових текстів і визначте основну функцію текстів цих жанрів. 3. Прочитайте уривок тексту та визначте його основну функцію. До якого жанру належить цей текст?	2	-
2	Практичне заняття 2 Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів Тема 1.1. Функції тексту у фаховій комунікації 1. Вивчіть фахову лексику до тексту «Соціальна дія» (Soziales Handeln). 2. Перекладіть текст «Соціальна дія» (Soziales Handeln). 3. Визначте перекладацький прийом або перекладацьку техніку, що застосовано у виділеному фрагменті тексту перекладу українською мовою. 4. Виконайте редагування перекладу. Завдання на СРС: 5. Знайдіть українські відповідники до представлених жанрів фахових текстів і визначте основну функцію текстів цих жанрів. 6. Виконайте тест.	2	1,4
3	Практичне заняття 3 Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів Тема 1.2. Жанрові конвенції утилітарних текстів, статей у фахових журналах і газетних повідомлень 1. Ознайомтеся з темою «Характеристика утилітарних текстів» [2, с. 214]. 2. Проведіть зіставний аналіз паралельних утилітарних текстів у німецькій та українській мовах. Зазначте спільні риси і відмінності цих текстів. 3. Оберіть правильну відповідь. Який прийом перекладу застосовано в українському тексті? 3. Ознайомтеся із темою «Фахова стаття» [2, с. 216]. Завдання на СРС: 4. Перекладіть українською мовою уривок із фахової статті.	2	1,4
4	Практичне заняття 4 Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів	2	1,4

	<p>Тема 1.2. Жанрові конвенції утилітарних текстів, статей у фахових журналах і газетних повідомлень</p> <p>1. Ознайомтеся з темою «Газетне повідомлення».</p> <p>2. Перекладіть українською мовою текст газетного повідомлення [2, с. 226].</p> <p>3. Визначте перекладацький прийом, застосований у виділених фрагментах тексту українською мовою.</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>4. Визначте перекладацький прийом, застосований у виділених фрагментах тексту українською мовою. Оберіть правильну відповідь.</p>		
5	<p>Практичне заняття 5</p> <p>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 1.2. Жанрові конвенції утилітарних текстів, статей у фахових журналах і газетних повідомлень</p> <p>1. Перекладіть українською мовою текст «Sozialer Wandel».</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>2. Виконайте редагування машинного перекладу.</p>	2	1,4
6	<p>Практичне заняття 6</p> <p>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 1.2. Жанрові конвенції утилітарних текстів, статей у фахових журналах і газетних повідомлень</p> <p>1. Виконайте редагування машинного перекладу.</p> <p>2. Перекладіть українською мовою речення із поширеними означеннями.</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>3. Виконайте тест.</p>	2	1,4
7	<p>Практичне заняття 7</p> <p>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 1.3. Особливості перекладу вторинної літератури галузі соціальних наук</p> <p>1. Визначте перекладацький прийом, застосований у виділених фрагментах тексту перекладу українською мовою.</p> <p>2. Виконайте редагування машинного перекладу.</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>3. Визначте перекладацький прийом, застосований у виділених фрагментах тексту перекладу українською мовою. Оберіть правильний варіант.</p>	2	1,4
8	<p>Практичне заняття 8</p> <p>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 1.4. Проблематика перекладу економічних текстів</p> <p>1. Ознайомтеся із темою «Проблематика перекладу економічних текстів» [2, с. 264].</p> <p>2. Перекладіть текст «Erstmals als Granulat: pflanzliche Haarfärbemittel» українською мовою [2, с. 269].</p> <p>3. Вивчіть фахову лексику до тексту «Soziale Marktwirtschaft».</p> <p>4. Перекладіть українською мовою текст «Soziale Marktwirtschaft».</p>	2	1,4

	<p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>5. Вивчіть фахову лексику до тексту «Die Kennzeichen einer Marktwirtschaft».</p> <p>6. Виконайте редагування машинного перекладу.</p>		
9	<p>Практичне заняття 9</p> <p>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 1.4. Проблематика перекладу економічних текстів</p> <p>1. Ознайомтеся з темою «Роль герменевтичного підґрунтя фахових текстів» [2, с. 271].</p> <p>2. Вивчіть фахову лексику з теми «Міграція».</p> <p>3. Перекладіть українською мовою текст «Міграція: шлях від трудового мігранта до особи з міграційним корінням».</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>4. Перекладіть українською мовою.</p>	2	1,4
10	<p>Практичне заняття 10</p> <p>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 1.4. Проблематика перекладу економічних текстів</p> <p>1. Ознайомтеся з коментарями щодо визначення перекладацьких прийомів у виділених фрагментах тексту.</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>2. Визначте перекладацький прийом у виділених фрагментах тексту перекладу (ТП), обравши один із запропонованих варіантів.</p>	2	1,4
11	<p>Практичне заняття 11</p> <p>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</p> <p>Тема 2.1. Культура та комунікативні поведінка під час перекладу</p> <p>1. Ознайомтеся з темою «Культура та комунікативна поведінка під час перекладу».</p> <p>2. Ознайомтеся з темою «Жанр прес-реліз (Pressemitteilung)».</p> <p>3. Ознайомтеся з перекладом прес-релізу. Зверніть увагу на перекладацькі рішення у виділених фрагментах тексту.</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>4. Вивчіть фахову лексику з теми «Ринок праці».</p>	2	1,4
12	<p>Практичне заняття 12</p> <p>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</p> <p>Тема 2.1. Культура та комунікативні поведінка під час перекладу</p> <p>1. Перекладіть фрагменти прес-релізу українською мовою.</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>2. Перекладіть речення українською мовою.</p>	2	1,4
13	<p>Практичне заняття 13</p> <p>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</p>	2	1,4

	<p>Тема 2.1. Культура та комунікативні поведінка під час перекладу</p> <p>1. Ознайомтеся з темою «Мовна комунікація всередині груп».</p> <p>2. Виконайте зіставний аналіз текстів. Зверніть увагу на відповідні ознаки низькоконтекстної та висококонтекстної форм комунікації.</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>3. Виконайте зіставний аналіз текстів.</p>		
14	<p>Практичне заняття 14</p> <p>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</p> <p>Тема 2.1. Культура та комунікативні поведінка під час перекладу</p> <p>1. Перекладіть українською мовою текст.</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>2. Перекладіть українською мовою текст.</p>	2	1,4
15	<p>Практичне заняття 15</p> <p>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</p> <p>Тема 2.2. Мовні аспекти перекладу суспільно-політичних текстів</p> <p>1. Вивчіть фахову лексику до теми «Система освіти».</p> <p>2. Перекладіть українською мовою уривок зі статті Рольфа Беккера «Освіта: найважливіша інвестиція у майбутнє».</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>3. Перекладіть українською мовою уривок тексту.</p>	2	1,4
16	<p>Практичне заняття 16</p> <p>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</p> <p>Тема 2.2. Мовні аспекти перекладу суспільно-політичних текстів</p> <p>1. Перекладіть українською мовою уривок тексту.</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>2. Вивчіть лексику до тексту «Die Etablierung eines Bildungssystems im 19. Jahrhundert».</p> <p>3. Перекладіть українською мовою уривок зі статті Рольфа Беккера «Освіта: найважливіша інвестиція у майбутнє»</p>	2	1,4
17	<p>Практичне заняття 17</p> <p>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</p> <p>Тема 2.2. Мовні аспекти перекладу суспільно-політичних текстів</p> <p>1. Ознайомтеся з темою «Мова соціальних груп» [2, с. 323].</p> <p>2. Проаналізуйте гендерні особливості перекладу фахових текстів українською мовою (див. Passantrag für Erwachsene).</p>	2	1,4

	<p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>3. Вивчіть фахову лексику до тексту «Соціальна нерівність: розмежування усередині суспільства».</p>		
18	<p>Практичне заняття 18</p> <p>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</p> <p>Тема 2.2. Мовні аспекти перекладу суспільно-політичних текстів</p> <p>1. Перекладіть українською мовою текст «Соціальна нерівність: розмежування усередині суспільства».</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>2. Вивчіть фахову лексику до тексту «Soziale Milieus und Lebensstile».</p> <p>3. Перекладіть українською мовою.</p>	2	1,4
19	<p>Практичне заняття 19</p> <p>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</p> <p>Тема 2.2. Мовні аспекти перекладу суспільно-політичних текстів</p> <p>1. Вивчіть лексику та виконайте переклад речень українською мовою.</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>2. Визначте перекладацькі прийоми, застосовані у виділених фрагментах.</p>	2	1,4
20	<p>Практичне заняття 20</p> <p>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</p> <p>Тема 2.2. Мовні аспекти перекладу суспільно-політичних текстів</p> <p>1. Визначте перекладацькі прийоми, застосовані у виділених фрагментах.</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>2. Визначте перекладацькі прийоми, застосовані у виділених фрагментах. Оберіть правильний варіант.</p>	2	1,4
21	<p>Практичне заняття 21</p> <p>Розділ 3. Комунікативно-прагматичні та функційно-стильові особливості перекладу комерційних текстів</p> <p>Тема 3.1. Загальна характеристика німецькомовної та українськомовної комерційної документації в перекладацькому аспекті</p> <p>1. Ознайомтеся зі спільними та відмінними рисами німецькомовної та українськомовної ділової кореспонденції [1, с. 9].</p> <p>2. Вивчіть лексику до теми «Geschäftsdokumentation / Ділова документація» [1, с. 10].</p> <p>3. Проаналізуйте особливості оформлення ділової кореспонденції відповідно до Німецького стандарту DIN 5008: Schreib- und Gestaltungsregeln für die Textverarbeitung (Правила написання та оформлення для обробки текстів). Зверніть увагу на особливості</p>	2	1,4

	<p>відтворення структурних частин німецькомовного листа під час перекладу українською мовою [1, с. 11].</p> <p>4. Ознайомтеся з особливостями стилю ділового листування в німецькій мові [1, с. 17].</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>5. Замініть стійкі дієслівно-іменні словосполучення та перекладіть їх українською мовою. Заповніть таблицю [1, с. 17].</p>		
22	<p>Практичне заняття 22</p> <p>Розділ 3. Комунікативно-прагматичні та функційно-стильові особливості перекладу комерційних текстів</p> <p>Тема 3.1. Загальна характеристика німецькомовної та українськомовної комерційної документації в перекладацькому аспекті</p> <p>1. Ознайомтеся з правилами пунктуації в німецькомовній діловій кореспонденції [1, с. 18].</p> <p>2. Ознайомтеся з випадками імплікації в перекладі німецькомовної ділової кореспонденції [1, с. 19].</p> <p>3. Перекладіть українською мовою словосполучення [1, с. 20].</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>4. Перекладіть українською мовою діловий лист [1, с. 21].</p>	2	1,4
23	<p>Практичне заняття 23</p> <p>Розділ 3. Комунікативно-прагматичні та функційно-стильові особливості перекладу комерційних текстів</p> <p>Тема 3.2. Функційно-стильові труднощі перекладу текстів офіційно-ділового стилю</p> <p>1. Ознайомтеся з перекладом структурних частин німецькомовної ділової кореспонденції [1, с. 22].</p> <p>2. Оберіть адекватний варіант перекладу з урахуванням конвенцій оформлення українськомовної ділової кореспонденції [1, с. 24].</p> <p>3. Перекладіть речення українською мовою [1, с. 25].</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>4. Перекладіть українською мовою лист [1, с. 26].</p>	2	1,4
24	<p>Практичне заняття 24</p> <p>Розділ 3. Комунікативно-прагматичні та функційно-стильові особливості перекладу комерційних текстів</p> <p>Тема 3.2. Функційно-стильові труднощі перекладу текстів офіційно-ділового стилю</p> <p>1. Перекладіть німецькою мовою фрагменти листів [1, с. 27].</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>2. Перекладіть німецькою мовою лист [1, с. 27].</p>	2	1,4
25	<p>Практичне заняття 25</p>	2	1,4

	<p>Розділ 3. Комунікативно-прагматичні та функційно-стильові особливості перекладу комерційних текстів Тема 3.3. Відтворення власних назв у перекладі офіційно-ділових текстів</p> <p>1. Ознайомтеся з правилами відтворення власних назв у перекладі [1, с. 28].</p> <p>2. Виконайте транскрипцію німецьких власних назв [1, с. 33].</p> <p>3. Виконайте практичну транскрипцію німецьких власних назв з урахуванням правил українського правопису [1, с. 33].</p> <p>4. Транслітеруйте за допомогою стандарту УКППТ 1996 українські географічні назви [1, с. 34].</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>5. Відтворіть Ваші прізвище, ім'я та по батькові за допомогою стандартів ISO 9:1995, DIN 1460, Duden та паспортного стандарту (Постанова Кабінету Міністрів України № 55 від 27.01.2010 р.) [1, с. 34].</p> <p>6. Виконайте тест [1, с. 34].</p>		
26	<p>Практичне заняття 26 Розділ 3. Комунікативно-прагматичні та функційно-стильові особливості перекладу комерційних текстів Тема 3.4. Переклад скорочень в офіційно-ділових текстах</p> <p>1. Ознайомтеся з особливостями відтворення скорочень під час перекладу [1, с. 37].</p> <p>2. Знайдіть німецькомовні скорочення до (діє)прикметників, прислівників [1, с. 43].</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>3. Виконайте тест [1, с. 44].</p>	2	1,4
27	<p>Практичне заняття 27 Розділ 3. Комунікативно-прагматичні та функційно-стильові особливості перекладу комерційних текстів Тема 3.5. Жанрові особливості перекладу німецькомовної ділової кореспонденції</p> <p>1. Ознайомтеся з екстралінгвальною інформацією щодо листа-запиту [1, с. 46].</p> <p>2. Проаналізуйте переклад українською мовою типових текст блоків листа-запиту [1, с. 46].</p> <p>3. Перекладіть українською мовою [1, с. 50].</p> <p>4. Перекладіть німецькою мовою [1, с. 52].</p> <p>5. Проаналізуйте засоби вираження ввічливості у позитивних і негативних відповідях на лист-запит. Перекладіть українською мовою [1, с. 52].</p> <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>6. Перекладіть українською мовою лист-запит [1, с. 51].</p> <p>7. Оберіть правильний варіант перекладу [1, с. 53].</p>	2	1,4
28	<p>Практичне заняття 28</p>	2	1,4

	<p>Розділ 3. Комунікативно-прагматичні та функційно-стильові особливості перекладу комерційних текстів Тема 3.5. Жанрові особливості перекладу німецькомовної ділової кореспонденції</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ознайомтеся з екстралінгвальною інформацією щодо листа-пропозиції [1, с. 56]. 2. Проаналізуйте переклад українською мовою типових текст блоків листа-пропозиції [1, с. 57]. 3. Перекладіть українською мовою [1, с. 59]. 4. Перекладіть німецькою мовою [1, с. 59]. <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Перекладіть українською мовою лист-пропозицію [1, с. 60]. 6. Оберіть правильний варіант перекладу [1, с. 61]. 		
29	<p>Практичне заняття 29 Розділ 3. Комунікативно-прагматичні та функційно-стильові особливості перекладу комерційних текстів Тема 3.5. Жанрові особливості перекладу німецькомовної ділової кореспонденції</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ознайомтеся з екстралінгвальною інформацією щодо листа-замовлення [1, с. 63]. 2. Проаналізуйте переклад українською мовою типових текст блоків листа-замовлення [1, с. 63]. 3. Перекладіть українською мовою [1, с. 65]. 4. Перекладіть німецькою мовою [1, с. 65]. <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Перекладіть українською мовою лист-замовлення [1, с. 66]. 6. Оберіть правильний варіант перекладу [1, с. 67]. 	2	1,4
30	<p>Практичне заняття 30 Розділ 3. Комунікативно-прагматичні та функційно-стильові особливості перекладу комерційних текстів Тема 3.5. Жанрові особливості перекладу німецькомовної ділової кореспонденції</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ознайомтеся з екстралінгвальною інформацією щодо листа-попередження [1, с. 70]. 2. Проаналізуйте переклад українською мовою типових текст блоків листа-нагадування [1, с. 71]. 3. Перекладіть українською мовою [1, с. 71]. 4. Перекладіть німецькою мовою [1, с. 71]. <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Перекладіть українською мовою лист-попередження [1, с. 72]. 6. Оберіть правильний варіант перекладу [1, с. 73]. 	2	1,4
31	<p>Практичне заняття 31</p>	2	1,4

	<p>Розділ 3. Комунікативно-прагматичні та функційно-стильові особливості перекладу комерційних текстів Тема 3.5. Жанрові особливості перекладу німецькомовної ділової кореспонденції</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ознайомтеся з екстралінгвальною інформацією щодо листа-рекламації [1, с. 76]. 2. Проаналізуйте переклад українською мовою типових текст блоків листа-рекламації [1, с. 76]. 3. Перекладіть українською мовою [1, с. 78]. 4. Перекладіть німецькою мовою [1, с. 78]. <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Перекладіть українською мовою лист-рекламацію [1, с. 79]. 6. Оберіть правильний варіант перекладу [1, с. 80]. 		
32	<p>Практичне заняття 32 Розділ 3. Комунікативно-прагматичні та функційно-стильові особливості перекладу комерційних текстів Тема 3.6. Переклад німецькомовної договірної та фінансової документації</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ознайомтеся з екстралінгвальною інформацією про договірну документацію [1, с. 83]. 2. Проаналізуйте переклад українською мовою типових текст блоків договору [1, с. 84]. 3. Перекладіть українською мовою [1, с. 86]. <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Перекладіть німецькою мовою [1, с. 87]. 	2	1,4
33	<p>Практичне заняття 33 Розділ 3. Комунікативно-прагматичні та функційно-стильові особливості перекладу комерційних текстів Тема 3.6. Переклад німецькомовної договірної та фінансової документації</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладіть українською мовою договір поруки [1, с. 87]. <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Оберіть правильний варіант перекладу [1, с. 89]. 	2	1,4
34	<p>Практичне заняття 34 Розділ 3. Комунікативно-прагматичні та функційно-стильові особливості перекладу комерційних текстів Тема 3.6. Переклад німецькомовної договірної та фінансової документації</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ознайомтеся з екстралінгвальною інформацією про платіжну документацію [1, с. 92]. 2. Проаналізуйте переклад українською мовою типових текст блоків листа рахунка [1, с. 94]. 3. Перекладіть українською мовою [1, с. 96]. 4. Перекладіть німецькою мовою [1, с. 96]. <p style="text-align: center;"><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Перекладіть українською мовою лист-рахунок [1, с. 97]. 6. Оберіть правильний варіант перекладу [1, с. 98]. 	2	1,4

35	Практичне заняття 35 Написання модульної контрольної роботи.	2	4
Загальна кількість		70	80 (враховуючи 30 годин на підготовку до екзамену)

5. Самостійна робота студента

Освітній компонент передбачає такі види самостійної роботи, як: підготовка до практичних занять, підготовка до МКР та екзамену. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

6. Політика освітнього компонента

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, тому невідвідування занять суттєво знижує рейтинг здобувача.

Кожен здобувач має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття за наявності документального підтвердження (лікарняний, документи про участь у програмах академічної мобільності тощо) за рахунок самостійної роботи. Здобувач, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня після контрольного заходу повідомити про це і протягом тижня надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У цьому разі йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР.

Детальну інформацію про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна знайти за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>), а також у Положенні про систему запобігання академічному плагіату в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. З положенням про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна ознайомитися за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

Інклюзивне навчання

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 4. Суспільні науки 2» може викладатися для більшості здобувачів з особливими освітніми потребами.

Неформальна/інформальна освіта

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті здобувачі ВО мають можливість зарахувати результати свого навчання в інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження

дистанційних чи онлайн-курсів за відповідною тематикою). Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

7. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг здобувача(-ки) з освітнього компонента складається з балів, що він/вона отримує за:

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях, якість виконання домашнього завдання	51%	1,5	34	51
2.	Модульна контрольна робота	9%	9	1	9
3.	Екзамен	40%	40	1	40
	Всього				100

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ

Критерії нарахування балів:

1. Робота на практичних заняттях

- 1,5 бала (відмінно): безпомилкове виконання всіх завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів і форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми курсу.
- 1,3 бала (добре): неповна мовна компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь під час виконання завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.
- 1 бал (задовільно): недостатня мовна компетенція в межах двох або трьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь під час виконання завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.
- 0 балів (незадовільно): недостатня мовна компетенція в межах трьох (повністю) або чотирьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних і продуктивних вмінь під час виконання завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

2. Модульна контрольна робота

Модульна контрольна робота складається із тесту на 18 запитань, кожна правильна відповідь на які оцінюється в 0,5 бала і кожна неправильна відповідь – 0 балів.

Оцінювання МКР відбувається за такою шкалою:

Відмінно – 9–8,5 бала

Добре – 8–7 балів

Задовільно – 6,5–5,5 бала

Незадовільно – 0 балів

Для отримання позитивної оцінки з модульної контрольної роботи потрібно набрати щонайменше 5,5 бала.

КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

№ календарного контролю	Термін календарного контролю	Умови отримання календарного контролю
Перший календарний контроль	8-ий тиждень	Оскільки 8-ий семестр складається із 14 тижнів, календарний контроль не передбачено.
Другий календарний контроль	15-ий тиждень	Оскільки 8-ий семестр складається із 14 тижнів, календарний контроль не передбачено.

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ ЗДОБУВАЧІВ

Умова допуску до екзамену		Критерій
1	Стартовий рейтинг	Не менше 36 балів

Екзаменаційний білет складається із чотирьох завдань, які передбачають перевірку фахової та галузевої компетенцій перекладача.

Завдання мають такий зміст:

- 1) Перекладіть речення українською мовою (5 речень).
- 2) Перекладіть речення німецькою мовою (5 речень).
- 3) Визначте перекладацький прийом, обравши правильний варіант (10 пунктів).
- 4) Відредагуйте виділений текст перекладу, обравши правильний варіант (10 пунктів).

Виконання першого і другого завдань максимально оцінюється по 10 балів (разом за перше і друге завдання 20 балів), виходячи з критеріїв грамотності, точності та адекватності перекладу, які оцінюються по 2 бали кожне речення.

«відмінно» – 2 бали: переклад речення здійснений на високому рівні із дотриманням усіх формальних і функціональних ознак перекладу. Здобувач демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності.

«добре» – 1,5 бала: переклад речення здійснений на належному рівні із дотриманням більшості формальних і функціональних ознак перекладу. Здобувач демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності. Під час виконання завдання здобувач припускається декількох огріхів, які не впливають на смислове оформлення тексту перекладу.

«задовільно» – 1 бал: переклад речення здійснений на задовільному рівні із дотриманням основних формальних і функціональних ознак перекладу. Здобувач демонструє спробу вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується деяких критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість виконання перекладу має суттєві зауваження, проте основний зміст вихідного речення відтворений на достатньому рівні.

«незадовільно» – 0 балів: переклад речення здійснений на незадовільному рівні без дотримання основних формальних та функціональних ознак перекладу. Здобувач не може вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і не

дотримується критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість виконання перекладу має чимало зауважень, основний зміст вихідного речення відтворений на недостатньому рівні.

Ваговий бал у третьому і четвертому завданнях складає 1 бал. Правильно визначений перекладацький прийом або правильно обраний варіант перекладу оцінюється в 1 бал. Невірно визначений перекладацький прийом або обраний неправильний варіант перекладу оцінюється в 0 балів.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ...65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 36	Не допущено

Робочу програму освітнього компонента (силабус):

Розробила

Доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. наук Баклан Ірина Миколаївна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 11.06.2024 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)